

朱自强 吴广孝 主编

故事卷

诺贝尔
文学奖
获奖作家
儿童文学
作品



快活的
一天

北方妇女儿童出版社

朱自强 吴广孝 主编

故事卷

诺贝尔
文学奖
获奖作家
儿童文学
作品

快活的一天

北方妇女儿童出版社

〔吉〕新登字 04 号

诺贝尔文学奖获奖作家儿童文学作品

快活的一天

朱自强 吴广孝 主编

*

北方妇女儿童出版社出版发行

长春市第五印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 9.5 印张 180 千字

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

2 插页 印数：1—6 000 册

ISBN 7-5385-1310-8/I·269 定价：11.50 元

序

浦漫汀

儿童文学自产生以来,其创作主体历来有两类人。一类是专门为儿童创作的人,他们通常被称为儿童文学作家;另一类是兼职为儿童创作的人,他们通常被称为(成人文学)作家。别林斯基曾说过:儿童文学作家是“生就的”,而不是“造就的”。专门为儿童创作的儿童文学作家也好,兼职为儿童创作的成人文学作家也好,其艺术心性中都必须具有“生就的”儿童文学天分。进入二十世纪以来,专业儿童文学作家越来越多,其作品的儿童文学特征越来越鲜明,但是,仍然有相当多的成人文学作家在兼职为儿童写作,这些成人文学作家创作的儿童文学作品给儿童文学园地带来了一股别具一格的清新的气息。

诺贝尔文学奖作为本世纪最重要的文学奖项,始终以其在人类精神领域的巨大影响而据有独特的地位。近一个世纪以来,几乎全世界所有的作家、诗人、剧作家,包括历史学家们,都把它作为自己所能拥有的最高荣誉。尽管人们对获诺贝尔文学奖的每个作家评价不一,但就总体而言,应该承认这些作家达到了文学的一流水准。

现在,北方妇女儿童出版社出版了由朱自强、吴广孝主编的《诺贝尔文学奖获奖作家儿童文学作品集》,把一流

2 诺贝尔文学奖获奖作家儿童文学作品

文学家发挥自己“生就的”儿童文学才气而创作的儿童文学作品送到我们面前，我感到，对于在心灵成长中需要多种营养的儿童读者来说，这是一份不可多得的、宝贵的精神食粮。

入选这部集子中的作品有许多属于世界儿童文学宝库中的珍品，比如瑞典拉格洛芙的《尼尔斯骑鹅旅行记》、英国吉卜林的动物小说、比利时梅特林克的《青鸟》、美国斯坦贝克的《小红马》等等。在这些作品身上闪烁着作家深厚的一般文学修养与儿童文学才华的双重光辉。

我想，有过一定的儿童文学阅读量的人都会有一个共同的体验，那就是在儿童文学作品中平庸之作实在太多了。儿童读者当然不希望自己的有限而宝贵的时间白白花费在平庸作品之上。在这里，我愿意向儿童读者们推荐这部佳作集锦式的《诺贝尔文学奖获奖作家儿童文学作品集》，我相信儿童读者捧起它，会很快步入充满快乐的艺术世界。

目 录

傻瓜的天堂.....	〔美国〕辛格 (2)
赫尔姆的雪.....	〔美国〕辛格 (9)
第一个施勒米尔	〔美国〕辛格 (12)
搅在一起的脚和愚蠢的新郎	〔美国〕辛格 (19)
魔鬼的把戏	〔美国〕辛格 (26)
山羊兹拉特	〔美国〕辛格 (29)
机伶鬼托迪和吝啬鬼里策尔	〔美国〕辛格 (36)
拉比智斗女妖	〔美国〕辛格 (43)
施勒米尔经商记	〔美国〕辛格 (51)
乌策尔和他的女儿穷姑娘	〔美国〕辛格 (59)
施勒米尔去华沙的路上	〔美国〕辛格 (64)
讲故事的纳夫塔利和他的马苏斯	〔美国〕辛格 (75)
富人长生不老的地方达尔方卡	〔美国〕辛格 (91)
兰杜赫	〔美国〕辛格 (97)
奴隶以利雅.....	〔美国〕辛格 (102)
三愿的故事.....	〔美国〕辛格 (106)

- 赫尔姆的笨伯们和蠢鲤鱼…………〔美国〕辛格 (112)
- 以为自己是狗的猫和以为自己是猫的
狗…………〔美国〕辛格 (117)
- 海乌姆的长老们和吉内达尔的钥匙
…………〔美国〕辛格 (121)
- 马泽尔和施里马泽尔的故事…………〔美国〕辛格 (125)
- 为什么诺亚选择了鸽子…………〔美国〕辛格 (141)
- 华沙修殿节前夕…………〔美国〕辛格 (145)
- 勒梅尔和特齐帕…………〔美国〕辛格 (161)
- 约瑟夫和科扎…………〔美国〕辛格 (172)
- 奥利和特鲁法…………〔美国〕辛格 (185)
- 两片树叶的故事
- 门纳塞赫的梦…………〔美国〕辛格 (190)
- 我的身世…………〔美国〕辛格 (198)
- 从拉兹明到华沙…………〔美国〕辛格 (203)
- 快活的一天…………〔美国〕辛格 (210)

死鹤哀鸣.....	〔美国〕 辛格 (217)
乳品商莱布·阿什尔.....	〔美国〕 辛格 (223)
去看野牛.....	〔美国〕 辛格 (229)
洗衣妇.....	〔美国〕 辛格 (238)
我当了收捐人.....	〔美国〕 辛格 (245)
强 者.....	〔美国〕 辛格 (250)
卡巴拉的秘密.....	〔美国〕 辛格 (257)
缎 服.....	〔美国〕 辛格 (269)
萨拉热窝的枪声.....	〔美国〕 辛格 (275)
饥 饿.....	〔美国〕 辛格 (281)
旅 途.....	〔美国〕 辛格 (287)
比尔格雷.....	〔美国〕 辛格 (294)

1978 年诺贝尔文学奖获得者

艾萨克·巴什维斯·辛格

(Issac Bashevis Singer, 1904—)

美国作家。出生于波兰。父亲和祖父为犹太教的长老。1935 年迁居美国。15 岁开始文学创作。其代表作为《卢布林的魔术师》。同时，他非常喜爱儿童故事，先后写了 11 部儿童故事集。

由于“他的充满激情的叙事艺术，这种艺术既扎根于波兰犹太人的文化传统，又反映了人类的普遍处境”，获诺贝尔文学奖。

傻瓜的天堂

〔美国〕辛格

从前有一位富翁，名叫卡迪什。他有个独生子名叫阿策尔。卡迪什有一个远房亲戚，名叫阿柯莎，是个孤儿，也住在他的家里。阿策尔身材高大，长着一双黑眼睛和一头黑发。阿柯莎比阿策尔略矮一点，长着一双蓝眼睛和一头金发。阿策尔和阿柯莎年岁差不多，他们都是孩子，一块儿吃饭，一块儿学习。他俩一起玩耍时，阿策尔扮丈夫，阿柯莎扮妻子。人们理所当然地认为，阿策尔和阿柯莎长大时会真的成为夫妻。

但是他们长大后，阿策尔突然病了。他得的是一种从来没听说过的病：他想象着自己死了。

他怎么会有这种想法呢？这和他老听天堂的故事有关。他原先有位老保姆，她常常给阿策尔讲天堂的故事。保姆常对他说：在天堂里，不须工作，不须学习，什么事都不费力气；在天堂里，人们吃的是野牛肉和鲸鱼肉，喝的是上帝专门为正直的人酿制的琼浆玉液；人们一觉睡到大天亮，谁也不需要干任何事情。

阿策尔生性懒惰。他讨厌早起，讨厌学习。他知道自

己有朝一日总要接替父业，可是他不想接替。

老保姆对阿策尔说过，通向天堂的惟一道路是死，因此，他决心去死，越快越好。他朝思暮想的是死、死、死。没多久，他便想着他的确已经死了。

阿策尔的父母看到他一天不如一天，当然十分忧虑，阿柯莎也暗暗哭泣。家里人千方百计使阿策尔相信他还活着，可他就是不相信。他动不动就说：“你们为什么还不埋葬我？你们看，我已经死了嘛。就是因为你们，我才进不了天堂。”

请了许多医生来给阿策尔瞧病，所有医生都想方设法使他相信他还活着。医生们向他指出：他能说话，能吃饭，能睡觉。但是没过多久，阿策尔开始吃得少了，话也不大说了。家里人都担心他真要死了。

卡迪什在绝望中去请教一位有名的专家，此人见多识广，智慧非凡。他就是约茨博士。他听了阿策尔的病情以后，对卡迪什说：“我保证八天之内把你的儿子治好，只是有个条件：不管我要你做的事情看来多么奇怪，我要你做什么，你就做什么。”

卡迪什同意了，约茨博士说他想当天就见见阿策尔。卡迪什先回家去安排一下。卡迪什对妻子、阿柯莎及佣人们说：大家都必须听博士吩咐，惟命是从，不得有误。家里人都答应一切照办。

约茨博士到了，他被领到阿策尔的屋子。阿策尔躺在床上，面色苍白，身体消瘦，头发乱蓬蓬的，睡衣也皱皱巴巴。

博士瞧了阿策尔一眼，便大声说道：“你们干吗把一具尸体留在家里？为什么不举行葬礼？”

听了此话，阿策尔的父母惊恐万状，但是阿策尔的脸上却露出了微笑，嘴里还说：“你瞧，我说对了吧。”

虽然卡迪什和妻子对博士的话迷惑不解，但是他们按博士的吩咐立即安排葬礼。

博士的话使阿策尔激动万分，他不由得跳下床，手舞足蹈。他一高兴，肚子也饿了，开始要东西吃。但是约茨博士说：“等着吧，你将在天堂里吃饭。”

博士吩咐选一间屋子，要布置得像天堂一样。墙上挂着白缎子，地上铺着华贵的地毯。窗上装着百叶窗，窗帘拉得严严实实。室内昼夜点着蜡烛和油灯。佣人们穿着白色衣服，背上扎着翅膀，扮作天使。

他们把阿策尔放进一口没盖棺盖的棺材里，举行了葬礼。阿策尔兴奋得精疲力竭，在葬礼过程中他一直在睡觉。醒来时，他发现自己躺在一间陌生的屋子里。“我这是在什么地方？”他问道。

“在天堂，少爷。”一名扎翅膀的佣人回答说。

“我饿得要命，”阿策尔说，“我想吃些鲸鱼肉，喝点圣酒。”

“请稍等片刻，少爷。”

为首的佣人拍了拍手，一道门便打开了，男女佣人鱼贯而入，背上都扎着翅膀，端着金盘子，里边装着鱼、肉、石榴、柿子、菠萝和桃子。一名身材高大的白胡子佣人端着一只高脚杯，里面盛着满满一杯酒。阿策尔饿极了，狼吞虎咽地吃起来。天使们围着他团团转，不等他要，便把盘子和酒杯添满。

饭后，阿策尔宣布他要休息。两位天使给他脱了衣服，

洗了澡。她们给他拿来一件绣工精美的亚麻布睡衣穿上，又给他戴上一顶缀有缨穗的睡帽，把他抱到床上。床上铺着绸缎被单，挂着紫色天鹅绒帐子。阿策尔立即进入了甜蜜的梦乡。

他醒来时，已是早晨了，但是要说是晚上也无不可。因为百叶窗是关着的，蜡烛和油灯仍然点燃着。佣人一看到阿策尔醒来，立即捧酒送饭，饭菜和前一天的一模一样。

“你们干吗总给我吃同样的饭菜？”阿策尔问道，“你们难道连牛奶、咖啡、新鲜花卷和奶油都没有吗？”

“没有，少爷。天堂里的人总是吃一样的食物。”佣人回答说。

“现在是白天还是黑夜？”阿策尔问道。

“天堂里是不分白天和黑夜的。”

约茨博士精心指点佣人怎样对阿策尔讲话和在他面前如何行事。

阿策尔又吃了些鱼、肉、水果，喝了酒，但是他的胃口已经不如原先好了。他吃完饭，在洗手指的金碗里洗了手，问道：“现在是什么时间？”

“天堂里没有钟点。”佣人回答说。

“我现在该干什么呢？”阿策尔问道。

“少爷，天堂里的人什么事也不干。”

“其他圣人哪里呢？”阿策尔问道，“我想见见他们。”

“天堂里每个家庭都有自己的一处地方。”

“串串门儿都不行？”

“在天堂里，住宅彼此离得太远，不好串门。从一家走到另一家需要数千年。”

“我家里人什么时候来？”阿策尔问。

“令尊还得活二十年，令堂还得活三十年。只要他们还活着，他们就不能到这里来。”

“阿柯莎怎么样？”

“她还得活五十多年呢。”

“那么些年头我就老是这么孤零零？”

“是的，少爷。”

有那么一会儿工夫，阿策尔摇着头，陷入了沉思。然后他问道：“阿柯莎打算怎么办呢？”

“眼下，她正在为你哀悼呢。但是你知道，少爷，人总不能老哀悼呀。她迟早会把你忘掉，重新结识一位小伙子，和他结婚。生活就是这样啊。”

阿策尔站起来，开始在屋里走来走去。由于他睡足了觉，饭菜又很好，他精神十分饱满。懒惰的阿策尔多年来头一次有了想做点事情的愿望，但是在天堂里他没事可做。

阿策尔在假天堂里呆了八天，一天比一天悲伤。他想念父亲，牵挂母亲，思念阿柯莎。他不再像以前那样想偷懒了。他现在希望能学点什么。他想去旅游，想骑马玩，想跟朋友们促膝谈心。就连他头一天吃得津津有味的美酒佳肴，现在也使他倒胃口。

他终于再也掩饰不住自己的悲哀了。他对佣人说：“我现在才认识到，天堂里并不像我以前想象的那样自由自在。”

“少爷，生活艰难啊。人生在世必须要学习、工作、做生意。然而这里一切都唾手可得。”佣人安慰他说。

“我宁愿砍柴、背石头，也不愿意坐在这里活受罪。这

种日子要过到什么时候啊？”

“永远。”

“永远呆在这里？”阿策尔开始沮丧地揪自己的头发，“我真想自杀。”

“死人是不能再自杀的。”

到了第八天，看来阿策尔已经绝望到了极点。这时，按照事先的安排，一个佣人前来对他说：“少爷，原来弄错了。还不该你死。你必须离开天堂。”

“我还要活下去？”

“是的，你还要活下去，我将带你回人间。”

阿策尔高兴极了。佣人蒙住他的眼睛，在他家的长廊里领着他转来转去，然后把他带到一间屋子，把蒙眼睛的东西拿掉，全家人正在那里迎接他呢。

那天，天气晴朗，阳光通过敞开的窗户射进屋子。微风从周围的田野和果园里吹来，带来清新的空气。外边的花园里，鸟儿在歌唱；蜜蜂嗡嗡地叫着，从一朵花飞向另一朵花。柴草房和马厩里传来了牛的哞哞声和马的嘶叫声。

阿策尔高兴地拥抱和亲吻父母和阿柯莎。

“我过去竟然不知道人活着是多么美好啊。”他大声说。

他转向阿柯莎说：“我不在的时候你结识的小伙子了吗？你还爱我吗？”

“爱，我爱你，阿策尔。我一直忘不了你。”

“那么我们现在就结婚吧。”

没过多久，举行了婚礼。约茨博士被尊为上宾。乐师们高奏喜乐，宾客从遥远的城市赶来参加婚礼。有骑马来的，有骑骡子来的，也有骑骆驼来的。大家都给新娘新郎

带来了美好的礼物。有金的，有银的，有象牙的，还有各式各样的稀世珍宝。婚礼庆典持续了七天七夜。那是老人们记忆中最喜气洋洋的婚礼之一。阿策尔和阿柯莎快乐极了。他们俩都希望长命百岁。阿策尔改掉了懒惰的恶习，成了当地最勤奋的商人。就连遥远的巴格达和印度都留下了他商队的足迹。

阿策尔直到婚礼以后才得知约茨博士是怎样把他治好的，知道了原来他是住在假天堂里。在以后的岁月里，他常同阿柯莎谈起他的那段经历，后来他们又向自己的孩子、孙子讲约茨博士妙手回春的故事，并且总是以下面一句话作结尾：“当然啦，真正的天堂究竟是个什么样儿，这谁也说不清楚。”

(刘兴安 张镜 译)

赫尔姆的雪

〔美国〕辛格

赫尔姆村是个傻瓜村，村里老老少少都是傻瓜。一天晚上，有个人看到水桶里的月亮影子，赫尔姆村的人便以为月亮掉进了水桶里。他们把水桶盖起来，以为这样月亮就跑不出去了。第二天早晨，他们打开水桶一看，月亮不见了。村里的人便认定月亮被人偷走了。他们叫来了警察，可是找不到小偷，赫尔姆村的傻瓜们便痛哭流涕。

在赫尔姆村的所有傻瓜中，最有名气的是村里的七个长老。因为他们是赫尔姆村年纪最大的，也是最蠢的，所以他们统治着赫尔姆村。他们蓄着白胡子，由于用脑过度，个个脑门儿都向前突出。

有一次，在光明节之夜，整晚大雪纷飞。银白色的雪覆盖了整个赫尔姆村，晶莹发亮，熠熠生光。

那天晚上，七位长老坐着沉思，不时地皱眉头。村里经济困难，可是他们不知道去哪里弄钱。忽然，他们中间最老的一个——大傻瓜格罗纳姆大声说：“雪就是白花花的银子嘛！”

“我在雪里看到了珍珠！”另一位大声喊道。